TALLINNA ÜLIKOOL

PORTFOOLIO

TÄNAPÄEVA TÕLKIJA PÄDEVUSED : VALDKONNA TEADMISTE OLULISUS

Eva Martinson, Keity Pukk, Keneli Klaus, Laura Lang, Morten Võigas, Sergey Kamenev

Juhendajad: Triin van Doorslaer ja Mari Uusküla

2023

Sisukord :

[**1. PROJEKTI ARUANNE 2**](#_6x7pspw6b8ee)

[1.1 Projekti lähteülesanne, eesmärgikirjeldus 2](#_xkitqxxl4fk3)

[1.2 Tööprotsess ja sidusgrupid 2](#_f3ngpmg4jn6m)

[1.3 Projekti jätkusuutlikkus 3](#_ty1yuv66onoe)

[1.4 Tulemuste kokkuvõte 3](#_81nhd98eu3b0)

[1.4.1 Varasemad uuringud 3](#_krkt655ubpc2)

[1.4.2 Intervjueeritavate analüüs 5](#_hablfhiyq6xh)

[1.4.3 Kokkuvõte 7](#_f49e4zk4kf07)

[1.4.4 Kasutatud allikad 7](#_ypk8ro5x2bg)

[1.5 Lisad 9](#_wj43hp1timin)

[1.5.1 Intervjuude küsimused 9](#_oyi27cy6f9x5)

[1.5.2 Intervjuud 9](#_ygww30c41de9)

[1.5.2.1 Grigori Utgof 9](#_ffwhw8bmtedc)

[1.5.2.2. Kaia Sisask 12](#_7oijxtta2cey)

[1.5.2.3 Rein Raud 13](#_kykhcu2jvhie)

[**2. PROJEKTI TEGEVUSKAVA 18**](#_2ftobl94uszk)

[**3. RÜHMALIIKMETE ÕPIKOGEMUSE REFLEKTSIOON 19**](#_rnst7wslnxa0)

[3.1 Eva Martinson 19](#_jy5yxxbxovz)

[3.2 Keity Pukk 19](#_mp3r4z5jitox)

[3.3 Keneli Klaus 19](#_g6pbr7tx43p9)

[3.4 Laura Lang 20](#_3utfx3h4zhor)

[3.5 Morten Võigas 20](#_9lgea2fh1ugl)

[3.6 Sergey Kamenev 20](#_uky4rdv6gv7h)

[**4. ARTIKKEL 22**](#_88am2pe1cmy0)

# 

# 

# 1. PROJEKTI ARUANNE

## 1.1 Projekti lähteülesanne, eesmärgikirjeldus

Projekti idee lähtub vajadusest teadvustada, kuidas on viimastel aastakümnetel muutunud tõlkija töö ja selleks vajalike kompetentside baas. Projekti eesmärgiks on seeläbi uurida tõlkijaid ja erinevaid tõlkeprotsesse. Kui varasemalt uuriti põhiliselt väliseid vaateid ehk küsitleti tudengitelt tõlkimisameti maine ja sellega seostuva kohta, siis sel aastal soovisime sügavamalt uurida tõlkimist ja tõlkijaid. Seega hõlmab meie osa projektist tõlkija ameti uurimist, seda tõlkijate enda kogemuste kaudu, keskendudes suunavate küsimuste abil tõlkija mainele või kuvandile ning seda ka muutustele läbi aja. Vastavalt eelmise aasta projekti tulemustele võib öelda, et arusaam on tohutult varieeruv ning pigem negatiivne, mistõttu jääb mulje, et antud ametist on kogunenud väärinformatsioon. Usume, et meie valmiv projekt võib vaadet positiivsemaks muuta, tõstes huvi tõlkimise kui eriala ja ameti suhtes ja teadvustades tõlkimise kui sellise olemust.

## 1.2 Tööprotsess ja sidusgrupid

Kuna eelneval aastal oli tehtud küsitlus erinevate tudengite arvamuste ja teadmiste läbi sarnase teema baasil, siis tundsime, et kõige selgema ülevaate teemast saaksime isiklikult ilukirjanduse tõlkijatega vesteldes. Seega panime kokku lähteküsimused, mis hõlmas nende perspektiivi ameti omadusest täna ja läbi aja. Küsimustiku puhul ei kasutanud ühtegi eksisteerivat küsimustikku või küsimustiku baasi. Intervjueerijate valik langes aga rohkelt mugavusele, ent ka huvile ehk valituks osutusid kolm Tallinna Ülikooli õppejõudu. Jagasime rühma osadeks ja iga grupp või indiviid võis valida intervjueeritava vastavalt enda soovile. Enamjaolt proovisime siduda enda erialasid läbi valiku langetamise, et tagada interdistsiplinaarsus; näiteks, kuna Keneli ja Morten õpivad filosoofiat, siis valituks osutus Rein Raud. Sama lugu oli ka Eva ja Lauraga, kes puutuvad Hispaania keele ja kultuuri eriala läbi kokku Kaia Sisaskiga. Sergey jaoks tulenes valik aga huvist ehk intervjueeritavaks sai tal Grigori Utgof. Valides tõlkijad just ülikoolist, langes ka meie uurimus tõlkija ameti poolest vabakutseliste ning kirjandus liigiliselt ilukirjanduse peale. Olles antud intervjuud kiirelt ja korralikult ära teinud - need ka transkribeerides - olime valmis uurima erinevaid teadusartikleid ja muud säärast, et tagada tööle ka mingi baas ja järeldusvõimalus. Lugesime läbi mitmeid magistritöid kuvandi kohta, samuti erinevaid väljaandeid, mis kirjeldasid tõlkimist ja arvamusi sellest; oli ka oluline läbi analüüsida eelmise aasta töö. Läbi kõigi nende kolme aspekti tundsime, et oleme võimelised kirjutama täpselt uurimisküsimusele vastava töö.

## 1.3 Projekti jätkusuutlikkus

Antud uurimus ja projekt on ka laiemas vaates plaanis avaldada lähitulevikus. Ideaalis jagame ka lõpliku väljaannet erinevates sotsiaalmeedia kanalites, mis võimaldab antud uuringul erinevate inimgruppideni jõuda. See tähendab, et soov on kutsuda üles nii tõlkijaid kui tõlkimisega seotud indiviide rohkem sarnastel teemadel avalikult rääkima. Kuna arvamused on läbi erinevate allikate varieeruvad, ent rohkelt negatiivsed, arvates tõlkimisest ja tõlkijatest vähem, kui amet tegelikult on, siis oleks aeg ka aktiivsemalt mainet ja teadmisi tõstma hakata. Peale tõlkega seotud inimesteni jõudmise on prioriteet n.ö tavainimestel, kes tõlkimisega peale raamatute lugemise, kokku puutunud pole. Oluline on just parendada teadmisi, et tõsta tõlkijate väärtust väärikamale tasemele. Ideaalis uuritakse antud teemat ka edasi palju laiemalt, kuna tegu on siiski aktuaalse teemaga.

## 1.4 Tulemuste kokkuvõte

### 1.4.1 Varasemad uuringud

Teoreetiliseks baasiks võtsime mitmed varasemalt ilmunud artiklid ja magistritööd. Nende põhjal saab välja tuua kolm põhilist väärarvamust.

Esimeseks neist on mulje, et kirjalik ja suuline tõlkimine on sarnased tegevused. Viktoria Toomik (2020) nendib, et väga üldistatult on mõlema eesmärk anda edasi infot ühest keelest teise. Hallik ja Kasemets (2017) väidavad, on nende sisul erinevus juba nende loomisel ja edasiandmisel: suuline tõlge on kiire info edasiandmine mida ei saa hiljem muuta ja kirjalik tõlge on sügavam kuna kirja pandud info jääb teistele lugemiseks ka tulevikus. Kirjalik tõlge annab tõlkijal aga aega ja võimalusi tõlget ümber kujundada).

Teisena on probleem tänapäeva mitmekultuurilises maailmas, et tõlkimine on lihtne igapäevane tegevus, millega saab hakkama igaüks, kes valdab keelt või keeli ja kellel on aega. Ka on ühiskonnas levinud müüt, et tõlkimine on igale inimesele, kes võõrkeelt piisavalt hästi valdab, lihtne ja pingutusvaba tegevus mis juhtub kui iseenesest. Seda koheldakse justkui hobi, mida inimene harrastab n-ö päristööle; on oluline see ettekujutus ümber lükata, kuna tõlkija töö, kuigi seda võib pidada kutsumuseks, on töö mis on eraldiseisev amet ja tõlkija on oma ala kõrgspetsialist ja selle jaoks on harrastajal vaja missioonitunnet. Võõrkeeletõlke õpingute alustajad peavad peale väga heale võõrkeele oskusele valdama ka väga head emakeele oskust, ent on tal ka vaja asjakohaseid teadmisi selle kohta, mida ta parajasti tõlgib. Tõlkija töö on loominguline protsess, mis nõuab oskust leida originaaltekstiga sobivaid teisekeelseid sõnu ja oskust neid ladusalt seada. Tõlkijamaailmaga kokku puutunud inimesed, olgu need siis tõlketöö tellijad ja tarbijad või tõlkijad ise on tõenäoliselt tõdenud, et tõlketeenust soovitakse saada võimalikult madala hinnaga. Tõlkija ja tõlketöö toimetajad on inimesed, kes teevad ära kõige suurema osa tööst, aga töö käigus pälvivad kõige vähem tasu ja tunnustust. See on turumajanduse põhimõte – ettevõte peab üleval pidama kogu ettevõtte struktuuri ja selle inimesi, ning ka kasumisse jääma. Tõlkija ja tõlkimise roll on ühiskonnas viimaste aastakümnete jooksul kasvanud aga hoiakud nende suunas on ajahambale vastu pidanud. Jüri Talveti jaoks on ideaalne tõlkija keegi kes ei sisesta enda isiksust tema poolt tõlgitavasse teksti ja kes “võimaldab tõlkel sulanduda vastuvõtva kirjanduse osaks.” (Talvet, 2005:440). Ehk ideaalne tõlkija hülgab tõlkimisel oma isiksuse ja ei jäta tõlketeosesse märki enda kunstilistest eelistustest ja seisukohtadest. Ta toob välja, et tõlkija jääb nii kaua nähtamatuks, kui ei osata näha, et tõlketekstis räägivad nii algse autori kui ka tõlke autori hääl.

Kolmandana saab arvatavale lihtsusele ka tuua lisaks levinud suhtumise, et iga võõrkeele oskaja on võimeline automaatselt olema tõlkija. Näiteks on Samuelsson-Brown (2012:2) väitnud, et võõrkeeles vestlemine tähendab kakskeelsust, mis tähendab, et võõrkeele oskaja on tõlkija. Durban (2014) toob see-eest aga välja idee, et kakskeelne inimene ei ole tõlkija. See on vaid üks ütlus tõlkijaameti kohta, mille keskseks ideeks on idee, et iga võõrkeele oskaja on tõlk kes oskab tõlkida ükskõik millise valdkonna tekste võõrkeeles. (Van Doorslaer, 2015)

Viimasena toob Mai Raet oma magistritöös välja veel mitmeid tõlkimisega seotud müüte, ent need tunduvad siduvuses olevat rohkem tõlkijate endi vahel, kui et ühe tüüpilise inimese ettekujutusega, Nendeks on näiteks idee, et tõlkija peab olema nähtamatu; autori hääl peab olema kuuldav, tõlkija oma mitte. (Venuti, 1995) ning, et tõlkimine peab olema jäljetu ja tõlketööst ei tohi välja lugeda viiteid loomeprotsessile, ühiskondlikule kontekstile ja autori eluloolistele seikadele, nii nagu seda võib teha originaaltekstis.

Mai Raet on oma töös teinud ka küsitluse, kus selgus, et noortel ja vanematel inimestel on tõlkimisest kui protsessist täiesti erinev arusaam. Ta toob välja, kuidas noorte vastustes esines tautoloogiat, ehk “mõiste defineerimine sellesama väite või mõiste varal” (Raet, 2020). Noored pidasid tõlkimist kahe keele vaheliseks protsessiks, aga ei täpsustanud konkreetseid keeli. Ka ei ole noored tõlkekonteksti igapäeva terminitega tuttavad. Erinevalt noortest, kasutasid tõlkekogemusteta täiskasvanud tõlkimise kui tegevust nimetava sõnana kõige rohkem sõnu nagu “vahendamine” ja “edastamine” (Raet, 2020).

Säärase kuvandite ja arvamuste moodustamisel näib Viktoria Toomiku (2020) väitel oluline roll olevat eksisteerivatel stereotüüpidel ja nendega seonduvatel omadustel, näiteks väärtushinnangutel, uskumustel, kogemustel ja ideoloogilistel hinnangutel. Üldistatult on kuvand välisele suunatud avalik kujutlus mis põhineb indiviidi ettekujutusel milliseid hinnanguid teised sellele annavad. Seega on kuvand nii tunnusele osutav termin (ostensioon) kui ka tunnetuslik termin, kus tõde peegeldub olemises, ehk kuvand on ettekujutus, mis põhineb saadud algsele informatsioonile mingist objektist või nähtusest ja kujuneb osaks selle indiviidi maailmavaatest. Sotsioloog Walter Lippmanni (1922) järgi on stereotüüp moondunud pilt või idee inimese peas, mis ei põhine tema isiklikel kogemustel. See on “lihtsustav ja liialdav üldistus, mis suunab tegelikkust valikuliselt tajuma: märgatakse eelkõige seda, mis kinnitab stereotüüpi, mistõttu on stereotüübid visad muutuma.” (Raet, 2020).

Käsitletud teoreetiline baas näitab, et tõlkija töö on väga mitmetahuline: see ei ole pelgalt hobi, nagu levinud stereotüübid võivad eeldada, vaid keeruline töö, mille jaoks tõlkija peab omama missioonitunnet ja mitmeid muid pädevusi, et oma tööga hakkama saada.

### 1.4.2 Intervjueeritavate analüüs

Intervjuude küsimustele vastanud õppejõud olid Tallinna Ülikooli õppejõud erinevatelt erialadelt. Nad on ka erineva keeletaustaga. Rein Raud on Tallinna Ülikooli Aasia uuringute teenekas professor ja üks Eesti tuntumaid humanitaarõpetlasi ja Aasia kultuuri spetsialist. Ta on tõlkinud ligi 40 aastat ning tema tõlked varieeruvad klassikalise kirjanduse poolest kui ka keeleliselt, mil rõhk on rohkelt jaapani keelel. Kaia Sisask on tõlkija, toimetaja ja Tallinna Ülikooli prantsuse keele dotsent. Ta on tõlkinud nii ilukirjandust kui ka humanitaarteaduslikke ja filosoofilisi tekste peamiselt prantsuse keelest. Grigori Utgof on Tallinna Ülikooli Vene kirjanduse ja kirjandusteooria dotsent ning Vene ja Ida-Euroopa uuringute akadeemilise suuna juht. Ta on sellel erialal olnud 25 aastat. Tõlkimisega alustas ta tegevust rahalistel põhjustel, mistõttu on ta tegelenud peale ilukirjanduse ka teaduslike tekstidega. Peale raha, tõi Grigori Utgof koos Rein Rauaga välja kire raamatute, lugemise ja isegi kirjutamise vastu. Kaia Sisask, aga kontrastina, asus sellele alale, kuna ta tõlkis Ülikoolis bakalaurusetöö jaoks vanaprantsuskeelse näidendi “Aadama mäng”. Ka peegeldub, et rahaline tasu oli üks põhjus, miks selle eriala juurde jäädi.

Tõlkekultuurist rääkides selgub, et 20. sajandil oli see väga kõrge, kuna inimestel oli võimalik oma tööle täielikult pühenduda, ehk tõlketöö oli selline, mis maksis hästi. Ei esinenud nn ‘kiiret’ tõlkimist, nagu Rein Raud meenutab, mis tänapäeval eksisteerib, kus kiirelt tõlkimise jaoks võib siht keelde tõlkimiseks kasutada kolmandat keelt.

“...ja öeldakse, et “mis me hakkame siin jaapani keele tõlkijat otsima, tõlgime inglise keelest mingi jaapani kirjaniku bestselleri.” Tulemus on sageli väga kohutav, sellepärast et igas keeles läheb midagi kaduma ja kui sa tõlgid läbi kahe keele, siis läheb kaks korda rohkem kaduma. Selles mõttes jah, tõlkekultuur oli siis parem või kõrgemal järjel ja muidugi loomulikult ka seetõttu, et inimesed saidki sellele tööle pühenduda.” (Raud 2023)

Kuigi tõlketöö oli kõrges seisuses, ei olnud olemas tõlkekoolitusi nagu tänapäeval. Kaia Sisask nendib, et tõlkijaks ei õpitud, vaid saadi läbi kogemuste ja veidi dissidentliku käitumise - püüti tsensuurist mööda hiilida ja avalikustada igasuguseid tõlkeid.

Tänapäeva mõistes räägitakse tõlkijate tegemistest ka suures plaanis ja tõlkijatel endil on näiteks lausa platvorm, milleks on Eesti Tõlkide ja Tõlkijate Liit. Seal on võimalik arutada probleeme või tegeleda enesetäiendamisega. Rein Raud nendib, et tõlkijate jaoks on elu läinud paremaks; tekkinud on suur hulk toetajaid kelle hulgas on nt Kultuurikapital. Eksisteerib ka tõlkeprogramm nimega Hieronymus, mis teeb koostööd erakapitaliga, et toetada klassikalise ilukirjanduse tõlkimist eesti keelde ja pakub tõlkijatele ühe poogna ehk 40 000 tähemärgi kohta ka honorari.

“Võibolla vanal ajal oli see tõlkija elu natukene luksuslikum; sa võisid tõlkida 2 - 3 romaani aastas ja sellega hakkama saada.” (Raud, 2023)

Samas on ka probleeme, nagu kirjastused, kes pakuvad ühe poogna tõlkimise eest kordades vähem raha. Näiteks kui kirjastus maksab tõlkijale kümne poogna tõlkimise eest 900 eurot, oleks tõlgil vaja tõlkida 20 poognat kuus, et saada kultuuritöötajaga võrdväärset palka. Kaia Sisask nendib, et tõlkijana on tal välja kujunenud täpne arusaam sellest, mida ta tahab ja ei taha tõlkida; ka on tal ettekujutus kirjastustest, keda ta usaldab ja keda mitte. Konkreetsetest näidetest nendib Rein Raud, et üks suur muutus on maailmakultuuri levik; palju rohkem tõlgitakse praegu ilmuvat kaasaegset kirjandust igalt poolt maailmast. Ka on tekstide kättesaadavus suurem, mis võimaldab inimestel rohkem lugeda soovitud teost võõrkeeltes, aga Raud tunnistab ise, et isegi kui ta on võõrkeeles juba raamatut lugenud, loeb ta väga hea meelega ka selle raamatu eestikeelset tõlget kui sellega on seotud väga hea tõlk, et teada saada, kuidas see tõlk on teosele lähenenud. Ka interneti levik on muutnud ressursid nagu sõnaraamatud ja entsüklopeediad rohkem kättesaadavaks Kaia Sisask nendib, et kirjastused on muutunud ettevaatlikumaks ja teadlikumaks; enam ei ilmu hea kirjanduse puhul enam ebakvaliteetseid tõlkeid, nagu võis näha Eesti aja alguses. Grigori Utgofi arvates on tõlketöö muutunud rohkem nomaatilisemaks ja sõnade ‘leidmine’ on muutunud lihtsamaks: kuna sõnastikud on veebis saadaval ja internetti leidub kõikjal, saab tõlkija teha tööd ükskõik kus ja väga palju aega ei kulu sõnaraamatus sõna tähenduse otsimiseks..

Intervjueeritavate näol on aga tegu intelligentsete indiviididega, kelle jaoks tõlkija amet või kuvand ei esinenud enne ametile astumist aga kuidagi teistsugusena.

“Täpselt selline elu ongi tõlkijal.” (Raud 2023)

Seeläbi tunnistasid ka intervjueeritavad, et tõlketöö kui amet on nende jaoks tõesti vastanud ootustele. Siiski nentis Kaia Sisask, et ta ei teeks tõlkimist ainukese ametina kuni muud sissetulekuvõimalused on saadaval, kuna see on töö mis vajab tasakaalustamist.

### 1.4.3 Kokkuvõte

Uurimise eesmärgiks oli välja selgitada kas ja kuidas tõlkijatöö ning selle kuvand on läbi aja muutunud. Teoreetilises baasis selgus, et n-ö tavainimese jaoks eksisteerib kolm põhilist väärarvamust. Nendeks on, et tegu on lihtsa ametiga, mitmekeelsed inimesed on tõlkijad ning et ei eksisteeri vahet suulisel ja kirjalikul tõlkel. Tuues aga võrdlusesse tõlkijad, kes olid ka enne ametit teatud piirides tavainimesed, siis nendel selliseid uskumusi või arvamusi ei eksisteerinud. Seeläbi saab uskuda, et tänu mitmetele muutustele tõlkimises läbi aja, on ka inimeste arvamus sellest muutunud. Oluliste tulemustena saab tõlkija töö muutustest välja tuua, intervjueeritavate isiklikele kogemustele toetudes, et amet on muutunud koos tehnoloogia arenguga: tööd on võimalik teha nomaatiliselt tänu internetile ja see on n-ö kergem, kuna raamatud ja teatmikud mida võib töös vaja minna on internetis lihtsalt kättesaadavad.

### 1.4.4 Kasutatud allikad

Durban, Chris 2014. 101 Things a Translator Needs to Know. WLF Think Thank.

Hallik, Katrin; Kasemets, Katre (koost.) 2017. Saateks. – Eesti Keele Instituut. Hallik, Katrin; Kasemets, Katre (toim.) Tõlkimise tahud. Artiklite kogumik, 5–6.

Lippmann, Walter 1922. Public Opinion, New York, MacMillan Co.

Raet, Mai 2020. Tõlkimise Ja Tõlkija Elukutsega Seotud Hoiakud, Hinnangud Ja Stereotüübid: Uurimus Mittetõlkijate Hulgas. Tallinn: TLÜ humanitaarteaduste instituut

Samuelsson-Brown, Geoffrey 2010. A practical guide for translators / Geoffrey Samuelsson-Brown Clevedon; Buffalo: Multilingual Matters.

Talvet, Jüri 2006. Mõtteid tänapäeva tõlkefilosoofiast. Kas antropofaagia või sümbioos? – Keel ja Kirjandus 2006 (5), 353–364.

Toomik, Viktoria 2020. Tõlkija Kuvand Lähtuvalt Algaja Tõlkija Ja Kliendi Ootustest. Tallinn: TLÜ humanitaarteaduste instituut

Van Doorslaer, Triin 2015. Hoiakud Tõlkimise Kohta Ehk Kuidas Defineeritakse Tõlkimist - Keel ja Kirjandus. <https://doi.org/10.54013/kk689a2>

## 

## 1.5 Lisad

### 1.5.1 Intervjuude küsimused

Kellega on tegu ja kaua nad on selle ameti/eriala peal olnud?

Mis laadi tõlkimisega nad tegelevad? (keeleliselt, kirjandusliigliselt)

Mis tõmbas neid sellele ametile?

Mida kujutas endast tõlkija amet nende jaoks kui esmakordselt sellega alustati?

Mida nad arvavad, et see kujutab endast praegu?

Mis konkreetselt on ajaga muutunud? (näited)

Kuidas on nad ennast ajaga täiendanud ja kas see on seotud vajadusega või tahtega?

Kuidas on amet erinenud sellest, mida nad esialgu kuulsid või mida neile öeldi?

Kas nende jaoks on amet vastanud ootustele?

Mida nad arvavad et peaks muutma, et inimesed oleksid sellest rohkem huvitatud (kui üldse)

### 1.5.2 Intervjuud

#### 1.5.2.1 Grigori Utgof

Sergey: “Kas võiksite ennast tutvustada?”

Grigori: “Mina olen Grigori Utgof. Ma olen siis Tallinna ülikooli vene kirjanduse ja kirjandus teooria dotsent.”

Sergey: “Kui kaua te olete selle eriala peal olnud?”

Grigori: “Kakskümmend viis aastat või midagi sellist, jah…, veerand sajandit, kindlasti.”

Sergey: “Mis laadi tõlkimisega te tegelesite?”

Grigori: “Tudengina, mina hakkasin tõlkima, siis kui mul ei olnud raha. Ja põhimõtteliselt, need tekstid olid, kas mitte ilukirjanduslikud, enamus neist olid siiski, kas publitsistika või siis teaduslikke tekste oli ka palju. Seda ma ei teinud, n-ö mõnu pärast; seda ma tegin raha eest, selles mõttes ma olen olnud… mingil, mitte kutseline tõlkija, aga selline tõlkija, kes tõlgib, mida vajaks tõlkida.”

Sergey: “Mis tõmbas teid selle erialale või ametile?”

Grigori: “Hea küsimus… Ma olen inimene, kes loeb raamatuid, ja kui sa loed raamatuid, sa tahest tahtmata tahad ka midagi ise kirjutada eks ole, ja kui selgub, et keegi soovib, et see ei oleks originaalteos, vaid see oleks n-ö kasulik ja praktilise laadiga ettevõte, siis te saate tegelik tõlketöö teha.”

Sergey: “Mida kujutas endast tõlkija amet teie jaoks, kui esmakordselt sellega alustati?”

Grigori: “Esmakordselt… tegelikult lugu oli selline, et ma olen siiamaani uhke oma tõlke üle, mille ma lõpetasin aasta… siis kui ma tõlkisin Toomas Raudami essee “Minu Nabokov”. See oli eestikeelne tekst ja selle teksti ma tõlkisin vene keelde. Ja minu jaoks oli see kasulik kogemus, sellepärast, et ühest küljest Toomasel on omapärane stiil, ja minu eesmärgiks oli siis edasi anda tema stiili; ja samas, kuna ma tegelen Nabokoviga, ma olen Nabokovi uurija; tema essee teema oli minule väga tähtis ka.”

Sergey: “Mida te arvate, et… mida tõlkija amet praegu kujutab ennast?”

Grigori: “Oh… Hea küsimus… Tõlkija on see, kelle on võimalus tõlkida. Ja on küsimus, mis keeles…”

Sergey: “Eriti ilukirjanduse või proosa tõlkija.”

Grigori: “See on see asi, millega inimesed peavad tegelema. Iga põlvkond toob esile, kas oma Shakespeare’i või ka oma moensi… Ja nii edasi, nii edasi. Selles mõttes, et Eesti kontekstis see tähendab, kas kedagi tõlgitakse eesti keelde või eesti keelest, või kedagi tõlgitakse näiteks vene keelde. Näiteks, minu emakeel on vene keel, ja minul on enamus tekste on tõlkinud siiski vene keelde… Praegu võimalus midagi publitseerida, midagi avaldada… on suhteliselt kitsas. Selles mõttes, et tõlkijaid peab olema ja samas need inimesed, kes sooviksid võib-olla tõlkida, näiteks kunstilist proosat või luule tekste… nad töötavad, ma ei tea, kas Postimehes või kusagil moel… ERR-iss ja tõlgivad n-ö neid tekste… põhimõtteliselt.”

Sergey: “Mida arvate, et kuidas on ajaga muutunud tõlkija amet?”

Grigori: “Sõnastikud on veebis, ja see on tõesti säästab aega. See tähendab, et sa võid tööd teha ükskõik kus, ja sa võid istuda mere ääres, kus raamatuid ei ole; ja kui sul on neti- ühendus, sa võid siiski n-ö tööd teha ja samuti päevitama…Ma ei tea kui palju tõlkijaid niimoodi teevad ja ma arvan, et vähemus, aga jah… Praegu peaasi on see, et sa võid kontrollida üle selle või teise sõna, või sõna kasutatust, kasutades lihtsalt internetti; vanasti oli teistpidi ja sul pidi olema need sõnastikud, ja tuli palju lehitsema.”

Sergey: “Kuidas te ennast ajaga täiendanud ja kas see on seotud teie vajadusega või tahtega?”

Grigori: “Oh, kuidas ma olen ennast täiendanud… Viimati… see viimane tõlk, mida ma olen teinud oli hoopiski… see oli draama, inglise keelest ma tõlkisin vene keelde… kuidas ma olen ennast täiendanud… kuidas draama teadur täiendab ennast: alustasin Toomas Raudamist ja lõpetasin draama tekstiga, mingi avangardse drama tekstiga…Mitte nii, et ma olen koolitustel käinud või midagi sellest; minu peaeriala on siiski õpetamine ja vene kirjanduse õpetamine ülikooli tasemel, ja kui ma tõlgin midagi, siis ma teen seda n-ö vajadusel.”

Sergey: “Kas teie jaoks on amet või eriala vastanud teie ootustele?”

Grigori: “Oh, jah… See mida ma tegelikult tegelen – vene kirjanduse dotsent – jah… Tõlkijale, mina sooviksin, et mul oli rohkem aega ja rohkem võimalusi avaldada oma tõlkeid. Jällegi, ma ei ole kunagi tõlkinud, nt looming, ajakirja loomingu või ajakirja Vikerkaari jaoks, sellepärast, et tahes tahtmata minu eesti keel ei ole minu emakeel; ja hoolimata sellest, et kuidas ma räägin või kuidas ma aru saan, ma siiski katsun vältida kirjutamist eesti keeles…vot nii.”

Sergey: “Kuidas on amet erinenud sellest, mida te esialgu kuulsid või mida teile öeldi? Te ütesite, et praegu inimesed, tõlkijaid kasutavad veebisõnastikuid, aga 2000 aastal…”

Grigori: “Mina alustasin siis, kui mul ei olnud arvutit ja mul oli ainult kirjutusmasin… vot nii, ma olen suhteliselt vana selles mõttes.”

Sergey: “Mida te arvate, mida peaks muutuma, et inimesed oleks sellest rohkem huvitatud?”

Grigori: “Oh… see on juba filosoofiline küsimus… Ma arvan, et Eesti kontekstis head tõlkijaid on küll piisab…Loomulikult maailma kontekstis häid tõlkijaid on vähe. Ja selles mõttes, ma arvan, et jällegi meie riigi kontekstis meie sihiks on see, et oskus tõlkida hästi ei kaoks ära. Tõlkida hästi, see tähendab, et tõlkija peab olema, kõigepealt, huvitav isiksus; ta peab olema rudiit, mingis mõttes; ei või tõlkida ükskõik mis keelest või mis keelde. Kui sa oled intelligentne inimene, ja selles mõttes, mida laiem on sinu silmaring, seda parem…Sa võid prantsuse keeles tõlkida, isegi siis kui sa ei oska prantsuse keelt laitmatult ja kasutada sõnastik pidevalt, aga kui sa oled näiteks, ma ei tea, Marina Tsvetaeva siis on juba teine lugu.”

Sergey: “Selge. Minu poolt on kõik.”

Grigori: “Aitäh teile. ”

Sergey: “Aitäh.”

#### 1.5.2.2. Kaia Sisask

Palun tutvustage ennast. (nimi, eriala, kas olete vabakutseline tõlkija)

“Kaia Sisask. Prantsuse kultuuri dotsent. Tõlgin hobi korras, kui aega on ja kui miski huvi pakub.”

Mis laadi kirjaliku tõlkimisega olete tegelenud/ tegelete? (keel, kirjandusžanr)

“Ilukirjandus, humanitaarteaduslik/filosoofiline kirjandus. Põhiliselt prantsuse keel (vahel ka itaalia ja inglise).”

Mis tõmbas teid sellele ametile/erialale (tõlkimine)? Millal alustasite sellega?

“Lihtsalt tundus sobivat. Alustasin ülikoolis käimise ajal, tõlkisin oma bakatööks vanaprantsuskeelse näidendi “Aadama mäng”. Edasi tellis kirjastus Europeia minult André Gide’i romaanide “Pastoraalsümfoonia” ja “Immoralist” tõlked ja kuna sain nende eest kiita, siis hakkasingi sellega tegelema.”

Mida kujutas endast tõlkija amet kui esmakordselt sellega alustasite?

“Sellekohast koolitust ei olnud. Tõlkijaks ei õpitud, vaid kujuneti kogemusi saades. Tundsin tol ajal mitmeid tõlkijaid. See tegevus oli nõukaajal ka veidi dissidentlik - püüti tsensuurist mööda hiilida ja igasuguseid tõlkeid läbi suruda. Nii et see oli ka nagu omamoodi missioon.”

Mida see kujutab Teie arvates praegu?

“Isiklikus plaanis tean nüüd täpselt, mis mind huvitab ja mida tahan või ei taha tõlkida. On omad toimetajad, keda usaldan. On kirjastused, keda usaldan, ja need, keda kindlasti ei usalda. On teadmised, kust ja kuidas saada tõlkimise eest väärilist tasu ja kuidas koostada lepinguid nii, et pärast probleeme poleks.

Üldisemas plaanis: tõlkijate tegemistest räägitakse tänapäeval, tõlkijatel endil on platvorm Tõlkijate Liit oma probleemide arutamiseks ja enesetäiendamiseks, välja antakse tõlkeauhindu. Ses osas on toimunud suured muutused.”

Mis on konkreetselt ajaga muutunud? (näited/võrdlus 3-5tk)

“Vt eelmine punkt. Lisaks: kirjastused on muutunud teadlikumaks ja ettevaatlikumaks. Eesti aja alguses ilmus palju ebakvaliteetseid tõlkeid, nüüd hea kirjanduse puhul enam mitte.”

Kuidas olete ennast tõlkevaldkonnas ajaga täiendanud ja kas see on olnud seotud vajadusega või tahtega?

“Kogemus õpetab, ja eks eesti keele uuenemisega tule end ikka kursis hoida. Ka Tõlkijate Liidus on pidevalt seminarid eri teemadel.”

Kuidas erines tõlkimise amet sellest, mida eelnevalt teadsite või teistelt kuulsite?

“Ma ei olnud sellele varem mõelnud, kui ise tõlkima hakkasin. Ei võrrelnud ennast millegi ega kellegagi.”

Kas tõlketöö vastas Teie ootustele?

“Jah. Ilukirjanduse ja humanitaarteadusliku kirjanduse tõlkimine on nauding, aga ma ei kujuta ette, et teeksin tehnilist tõlget (kuni on muid võimalusi sissetuleku hankimiseks).Siiski, ma ei tahaks mingil juhul olla põhikohaga tõlkija -- see on töö, mis vajab tasakaalustamist muude töödega.”

Mida tuleks selles erialas muuta, et see oleks inimeste jaoks atraktiivsem? Kas üldse on sellist vajadust?

“Ma ei poolda eriala reklaamimist atraktiivsuse põhimõttel. Ma arvan, et häid tõlkijaid on Eestis ka edaspidi ja nad ei pruugi sugugi alati tulla ülikoolist. Tõlkimisega tegelevad enamasti inimesed, kes armastavad kirjandust, ja see huvi inimesel lihtsalt kas on või ei ole.”

#### 1.5.2.3 Rein Raud

Keneli: “Esialgu siis, mul on pandud “kellega on tegu ja kui kaua te olete selle ameti või eriala peal olnud?” … Te olete Rein Raud, kaua te siis olete…”

Rein: “Millal mu esimene tõlge võis ilmuda, ma tõesti ei tea, sest … Ma arvan, et see võis olla ülikooli ajal kuskil 80.-ndatel aastatel, ehk 40 aastat tuleb ära.”

Keneli: “Mis laadi tõlkimisega te tegelete? Nii keeleliselt kui kirjandusliigiliselt.

Rein: “Ma olen tõlkinud põhiliselt vanu tekste; klassikalist kirjandust siis jaapani keelest ja luulet ka igasugustest teistest keeltest, olen tõlkinud inglise, saksa, prantsuse, soome, itaalia, leedu, hiina; klassikalise hiina ja võibolla on mõni veel aga praegu lihtsalt ei tule rohkem.”

Keneli: “Mis teid sellele ametile tõmbas?”

Rein: “See ei ole tegelikult amet; see on nagu muud tööde kõrvalt kogu aeg. Aga miks ma tahan sellega tegeleda? Sellepärast et esiteks ma ise olen suur kirjanduse lugeja ja kuna ma neid võõrkeeli mingisugusel hulgal oskan siis ma olen tahtnud, et eesti keeles oleks olemas mingisugused tekstid mida ei ole ja noh, et nad oleksid eesti lugejale kättesaadavad ja teiseks mind huvitab ka see, kuidas nii öelda ühes keeles mõeldav mõte võiks teises keeles välja näha, sellepärast et see on ka mu enda niisugust keelelist teadvust avardav kuna ma olen kirjanik ka siis mu jaoks on väga tähtis, et mu selline keeleline mõtlemine avalduks võimalikult hästi. Ja tõlkimine on tegelikult parim viis ühte teksti hästi sügavalt lugeda, sest ta tuleb ju uuesti luua teistes oludes, alati on vaja otsustada mida võtta, mida jätta nii ütelda, sest 100% kõike ei saa ja minu arvates on see ka nii intellektuaalselt kui ka esteetiliselt huvitav ja ka veel nii öelda kultuuriajalooliselt tähtis töö.”

Keneli: “Mida kujutas endast tõlkija amet, kui te esmakordselt sellega alustasite?”

Rein: “Siis oli see niisugune töö millest oli võimalik täiesti niimoodi mõnusalt ja mugavalt ära elada nii, et midagi muud ei teegi eriti ja oli ka võimalik teha seda niimoodi sul on piisavalt aega ja pühendumist. Eestis oli väga kõrge tõlkekultuur; peaaegu kunagi ei tõlgitud midagi läbi teiste keelte, viimasel ajal on see mõnevõrra langenud, sest esiteks kirjastusi on palju ja väga paljud tahavad teha sellist “kiiret” finantsilist tulu ja öeldakse, et “mis me hakkame siin jaapani keele tõlkijat otsima, tõlgime inglise keelest mingi jaapani kirjaniku bestselleri.” Tulemus on sageli väga kohutav, sellepärast et igas keeles läheb midagi kaduma ja kui sa tõlgid läbi kahe keele, siis läheb kaks korda rohkem kaduma. Selles mõttes jah, tõlkekultuur oli siis parem või kõrgemal järjel ja muidugi loomulikult ka seetõttu, et inimesed saidki sellele tööle pühenduda, näiteks olid sellised legendaarsed tõlkijad nagu: Enn Soosaar või Jaak Rähesoo, kes tõlkisid inglise keelest, siis olid Ott Ojamaa, kes tõlkis prantsuse keelest ja väga palju teisigi, kes tärkasid kõiki üles lugema. Aga tõlkija olla oli kuidagi soliidne ja tore ja mul oli ka nende kolleegide hulgas täiesti häid tuttavaid, kuigi nad olid minust tükkmaad vanemad, kuid siiski sain nendega hästi läbi ja oli meeldiv olla sellises seltskonnas. Aga praegu ei ole heade tõlkijate “headus” vähenenud, nad ei ole kuskile kadunud; neid on ka praegu aga lihtsalt see kui palju sellist halba ja keskpärast tõlget juurde on tulnud on üsna kohutav.”

Keneli: “Mida te arvate, mida see (tõlkija amet) kujutab endast praegu?”

Rein: “Praegu on jälle õnneks läinud paremaks, sellepärast et on terve hulk toetajaid, kultuurkapital näiteks toetab, siis on selline projekt nagu Hieronymus, mis puudutab just vanu tekste ja on võimalik saada täiesti korraliku honorari selle töö tegemiseks. Aga muidugi on ka selliseid kirjastusi, mis ütlevad et üks poogen (40 000 tähemärki), et selle eest a la nagu näiteks mingi 70 - 80 eurot kätte on see mis nad on nõus maksma ja noh vabandust, aga selle raha eest ei ole võimalik elada, ühesõnaga see on läinud üsna käest ära. Võibolla vanal ajal oli see tõlkija elu natukene luksuslikum; sa võisid tõlkida 2 - 3 romaani aastas ja sellega hakkama saada. Ma mäletan ka, et kui ma puutusin esimest korda soome tõlkijatega kokku, siis nemad ütlesid, et nendel läheb ikka 6 - 7 raamatut aastas, see on nagu selline miinimum, et kuidagi viisi toime tulla. Võibolla oligi natukene liiga luksuslik, kui me mõtleme selle peale, mis võiks olla, ma räägin kuidagi liiga palju rahast praegu aga kui romaan on näiteks 10 poognat ja romaani tõlkimine on, kui kirjastus maksab selle eest, 900 eurot, selleks et saada kultuuritöötaja miinimumpalka peaks tõlkima 2 romaani kuus ja see ei ole võimalik.”

Keneli: “Kas teil on ka konkreetseid näiteid, mis on ajaga muutunud?”

Rein: “Mõned näited olidki; siis ei olnud kultuurkapitali. Loomulikult on ajaga muutunud see, et tõlgitakse palju rohkem just praegu ilmuvat kaasaegset kirjandust igalt poolt maailmast. Eesti kultuur on palju rohkem sellise maailmakultuuri protsessi osa, siis teine asi on see, et tõepoolest see mis on muutunud on see, et kirjastusi on palju rohkem, mis tõlkeid avaldavad ja nagu öeldud, siis see tõlgete niiöelda gamma on palju suurem. Mis on mu meelest kahetsusväärne on see, et luuletõlkeid ilmub väga vähe, sest vanasti kui ilmusid luuletõlked siis, ühesõnaga inimesed lugesid neid aga praegu luule üleüldse on kuidagi taandunud ja noh on küll inimesi, kes ütlevad, et “mulle meeldib Alliksaart lugeda”, Marie Underit ehk siis klassikuid või siis just vastupidi loeb noori autoreid, Värsket Rõhku, kõike seda. Aga seda, et inimesed tahaksid lugeda võõrkeeltest tõlgitud luulet on vähe. Üldse tekstide kättesaadavus on suurem ja inimesed loevad väga palju võõrkeeltes ja sellega seoses ka see tõlkija, mul on selline tunne, et ta nagu taanduks kuigi tegelikult see ei ole õige, sellepärast et esiteks sa võid lugeda tõlkija tõlget nagu sa loeksid või kuulaksid mõnda vaimustavad interpreeti, kes mängib mingit muusikat, või sa lähed vaatama Hamletit, mitte selleks, et teada saada mis selles tükis juhtub, vaid näha kuidas see näitleja rolli mängib. See on tõlkija puhul ka, täiesti sageli ma olen juba mingit raamatut lugenud ja siis kuulen, et sellest tuleb mingi väga hea tõlkija eestikeelne tõlge ja siis ma väga hea meelega loen seda, et vaadata, mis ta temast teinud on.”

Keneli: “Aga kuidas olete, kui üldse olete, ennast ajaga täiendanud ja kas see on seotud olnud vajadusega või tahtega?”

Rein: “Minu tõlkimise kohta see küsimus vist väga ei käi …”

Keneli: “No näiteks, kas te olete uusi keeli tõlkinud?”

Rein: “Uusi keeli ikka õpin vahest.”

Keneli: “Ja kas see on tulnud sellest, et te olete tahtnud või … ?”

Rein: “Tahtnud, ikka tahtnud jah. Üks asi mida ma võibolla nooremast peast ma väga ei teinud aga nüüd teen hea meelega, või mis pole ka võibolla täiesti tõsi, on filosoofiliste tekstide, või selliste mõtteliselt keeruliste tekstide tõlkimist on tulnud ajaga kõvasti juurde. Kui ma alustasin, siis tõlkisin rohkem luulet, mõningal määral proosat aga praegu tõlgin ka filosoofilisi tekste aeg-ajalt.”

Keneli: “Kas teil on olnud tunnet, et te olete pidanud reisima, või näiteks filosoofiat rohkem ainena natuke läbima?”

Rein: “Jah. Mu meelest on see selline normaalne asi, et inimene kes elab intellektuaalselt täisväärtusliku elu peabki ennast pidevalt täiendama, mõned mõned asjad võivad tekkida vajaduse tõttu ka. Oletame näiteks, et keegi ütleb: “vot meil on siin selline asi, minigsugune suur tõlkeprojekt, me tahame kõik seda teha ja me tahame, et see kõik tuleks kaasa siit ja siis tuleb vastavalt neid asju uurida või tundma õppida jne.” Ja seda juhtub harva aga ikkagi põhiliselt see, et tekib mingisugune intellektuaalne uudishimu, et “vot, ma tahaks sellest asjast rohkem teada” ja siis loed seda raamatut.”

Keneli: “Kuidas on amet erinenud sellest, mida te esialgu kuulsite või öeldi? Te olite näiteks kuulnud, et tõlkijal on selline elu, kuidas teil ise see reaalsus avaldus?”

Rein: “Täpselt selline elu ongi tõlkijal.”

Keneli: “Kas teil on mingeid näiteid?”

Rein: “Inimtüübi poolest ma kõige parema poolest tõenäoliselt oleksin pigem vabakutseline, tähendab selline, kes üldse muud tööd ei tee, vaid elab kodus ja teeb vastavalt sellele, kuidas tunne on ja võibolla mõnikord selline tugi on, et nagu kui kaks nädalat järjest ainult sööd, magad ja tõlgid või kirjutad aga mõnikord mõtled, et nädal aega üldse midagi ei tee vaid ainult loen mida teised kirjutanud on. See mulle sobiks aga ma saan aru, et tegelikult see pidev kontaktis olemine või selline rütm, et näiteks õppetöö on mulle oluline, selles mõttes, et saab toredate inimestega arutada huvitavaid asju.”

Keneli: “Kas te ütleksite, et amet on vastanud teie ootustele?”

Rein: “Jah. Seda saan küll öelda.”

Keneli: “Kas te arvate, et midagi peaks muutma, et inimesed oleksid rohkem sellest erialas või ametist huvitatud? Ja kui jah siis mida?”

Rein: “Rahaline aspekt aga mingisuguses mõttes ka võibolla üks asi mis on muutunud väga, mis ma enne unustasin öelda, on see et interneti läbi on võimalik väga palju ressursse kättesaadaval, mida varem polnud ja näiteks, kui sa tõlgit mingit asja mis käib mingi või keegi mainib mingit saart kuskil jne, siis praegu on võimalik Google Mapsis see sama saar üles otsida ja panna siis Streetview ja vaadata, kuidas need majad välja näevad, tundub nagu see tegelane jalutab seal ja see teeb elu kohutavalt palju lihtsamaks. Väga palju sõnaraamatuid on internetis kättesaadaval ja see on Eesti Keele Instituudi väga hea töö ja kui te neid ei kasuta siis ma väga soovitan. Aga ka palju materjali ja igasuguseid entsüklopeediaid ja kõike, tähendab kui vanasti oli tõesti nii, et sa võisid mingisuguse, võisidki teha mingi lollaka vea lihtsalt seetõttu, et ei olnud seda ressurssi ja kohta kust seda infot kätte saada, sest praegu on see läinud palju lihtsamaks. No mis võiks muutuda? Tähendab nagu, seda vist ütlevad vabakutselised tõlkijad paremini ja tõlkijate nähtavus on ka suurenenud, kui vanasti näiteks tõlkijat, kui vaatad, et on mingi tõlkeraamat, siis oli seal peal ainult autor ja pealkiri aga praegu on järjest rohkem kirjastusi, kes panevad tõlkija ka peale ja see võibki olla nii, et näiteks mind see autor ja raamat mind äkki nii väga ei huvitagi aga ma vaatan, et näiteks (arusaamatu) on tõlkinud portugali keelest, kõik raamatud, mis ta tõlgib on suurepärased, ma tahan seda ka kindlasti lugeda.”

# 

# 2. PROJEKTI TEGEVUSKAVA

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Tegevuste nimetus ja  lühikirjeldus | Toimumise aeg  (kuu täpsusega) | Vastutav isik  (nimi+eriala) või rühm |
| Grupi moodustamine, ühise sotsiaalmeedia grupi ning Google Docsi loomine | veebruar | Keneli Klaus - filosoofia |
| põhilise uurimistöö küsimuse postitamine, rollide jagamine ja tegevuskava loomine | veebruar | Keneli Klaus - filosoofia / terve rühm |
| Küsitluse intervjueerimiseks loomine | veebruar | Keneli Klaus - filosoofia |
| esimene kohtumine, kus arutasime kokku lepitud samme | veebruar | terve rühm |
| Intervjuud. Esimene neist Grigori Utgof, nädal hiljem Kaia Sisask ja päev hiljem Rein Raud | märts | Sergey Kamenev - Hiina uuringud, Laura Lang ja Eva Martinson - Hispaania keel ja kultuur, Keneli Klaus ja Morten Võigas - filosoofia |
| Intervjuude transkribeerimine | märts | Sergey Kamenev - Hiina uuringud, Morten Võigas - filosoofia |
| Vahekokkuvõtte ankeedi täitmine ja esitamine | märts | Keneli Klaus - filosoofia, Keity Pukk - Inglise keel ja kultuur |
| Vahenädala esitluse tegemine, esitamine ja esitlemine | märts | Keneli Klaus ja Morten Võigas - filosoofia, Laura Lang - Hispaania keel ja kultuur |
| Portfoolio tegemine ja täitmine | aprill | Keneli Klaus - filosoofia |
| Lisa allikate uurimine töö baasiks ja täienduseks | aprill | Eva Martinson ja Laura Lang - Hispaania keel ja kultuur, Keneli Klaus ja Morten Võigas - filosoofia, Sergey Kamenev - Hiina uuringud |
| Lõputöö kirjutamine | aprill - mai | Keity Pukk - Inglise keel ja kultuur |

# 3. RÜHMALIIKMETE ÕPIKOGEMUSE REFLEKTSIOON

## 3.1 Eva Martinson

Liitusin projektiga, selleks, et muuta ja täiendada oma teadmisi tõlkija töö suhtes. Antud projekt andis päris hea ülevaated tõlkest ja ka tõlkija tööst. Kuna enne projekti olen ise tegelenud tõlkega, oli väga huvitav praktilise osa poolest just antud ameti stereotüüpide uurimine. Projekti töö läks päris sujuvalt, mul oli võimalus tutvuda erinevate allikatega ja laiendada oma silmaringi. Samas oli väga kasulik on uurida magistritöid, millest leidsin enda jaoks olulisi aspekte ja meetodeid, mida loodan edaspidi kasutada enda töös. Töö protsessis sain ka tutvuda erinevate tõlkijatega, kes tegelevad antud ametiga, ja sain rohkem teada nende ametist just nende kogemuste alusel. Jäin rahule meie grupi tööga, kuna kõik ülesanded olid jagatud grupiliikmete vahel ja kõik tegelesid korralikult oma töö osaga.

## 3.2 Keity Pukk

Liitusin projektiga kuna mul on eelnevalt kogemusi tõlkimispraktikaga Tartu Ülikoolist ja soovisin oma silmaringi laiendada ning teada saada mida tõlkija töö endast kujutab ja kuulda tõlkijate kogemustest. Projekti teema saime valida ise ja ka otsustada rollid mis meile sobivad. Sain kogemusi lõpp produkti koostamises, selle käigus õppisin usaldama oma grupikaaslasi selle info osas, mille ma nende arvates peaksin lõplikusse töösse lisama ja mille välja jätma. Projekti töö läks meil väga sujuvalt ja kõik grupi liikmed tegid oma osa ilma vastupanuta. Isiklikult võtan sellest projektist kaasa värskema idee oma võimekuse piiridest kuna üksinda lõputöö kirjutamine oli veidi keeruline ja palju aeganõudvam kui ma alguses ootasin.

## 3.3 Keneli Klaus

Liitusin projektiga, lootes saada uusi teadmisi nii enda arendamiseks, kui ka tulevikuotsuste langetamise abiks. Seda võib lugeda täidetuks, kuna endalgi oli tõlkimisest arusaam esialgu teine ning tänu sellele oskan hetkel pakkuda, et oma tulevikku nii keeruka alaga ma siduda ei jõuaks. Projektis anti meile ka meeldivalt päris vaba käsi, mis ajendas projekti meelsamini tegema. Teema saime teatud piirides ise paika panna, küsitluse ise välja nuputada ning ka tõlkijaid uurida kuidas ja keda tahtsime. Isiklikult sain ka kogemuse projektijuhina, mis mulle istus, kuna tundsin, et asjade välja mõtlemises ja planeerimises oli mul justkui tugevam käsi ning õnneks olid kõik vägagi koostöövalmid minu ideedega kaasa minema. See-eest on aga see ka nõrgaks kohaks, kuna arendavam oleks olnud argumenteerida erinevate ideede vahel. Töö langes siiski sujuvalt ning meie osa oli rohkem õpetlik kui võrdluse jaoks ehk kuigi ise oleme lõpliku tööga rahul, saab tulemusi näha olema alles tulevikus.

## 3.4 Laura Lang

Kuna olen varem lihtsama tõlkimisega tegelenud ning tahaksin antud ametit proovida ka tulevikus, siis liitusin projektiga, et avardada oma silmaringi selles valdkonnas. Projekti käigus oli võimalik tutvuda vajalike pädevuste ja raskustega ning arutada teemat vabakutselise tõlkijaga, kellelt sain huvitavaid mõtteid ja soovitusi. Saime rühmakaaslastega väga kergelt suuna kätte ning panime ideed paika, pärast seda alustasime esimesel võimalusel oma ülesannete täitmist. Mul oli võimalik tutvuda mitmete erinevate allikatega, milleks olid artiklid ja mõni magistritöö, mis andsid juurde mõtteid ning uusi teadmisi. Sain projekti käigus teada, et kuulusin ka ise nende inimeste sekka, kellel on reaalse tõlkija ametist vale arusaam ning veendusin, et tõstetud probleem on aktuaalne. Nüüd oman rohkem teadmisi, mis aitavad oma tuttavate seas ettekujutust sellest ametist õigemaks muuta.

## 3.5 Morten Võigas

Tahtsin osaleda selles projektis, kuna olen alati tundnud huvi keelte, tõlkimise ja tõlkija vastu, kuid kuna ma praktikas ei ole selle alaga varasemalt palju kokku puutunud, siis nägin head võimalust kogemuste omandamiseks. Projekti käigus oli tore, et teema valimisel piirati meid minimaalselt ning rühma liikmed tahtsid ja valisid seda teemat uurida. Lisaks olid rühma liikmed aktiivsed ning koostöö ja suhtlus oli väga lihtne. Sain projekti käigus arendada enda intervjueerimisoskust, tutvuda huvitavate allikatega teema kohta ning intervjueeritud tõlkijate enda arvamusega ja seeläbi võin pidada antud projekti enda huvidele vastavalt meeldivaks ning õnnestunud projektiks.

## 3.6 Sergey Kamenev

Otsustasin selles projektis osaleda kahel peamisel põhjusel: saada uusi kogemusi ja omandada uusi teadmisi. Antud projekt rahuldas täielikult minu ootuseid; töötades projekti kallal sain nii teoreetilisi, kui ka praktilisi kogemusi. Teoreetilisest küljest andis projekt mulle palju uusi teadmisi kirjaliku tõlke valdkonnast ning üldiselt lükkas ümber ka minu stereotüübid ja eelarvamused tõlketegevuse kohta. Praktilise kogemuse võib seostuda sellega, et projekt avas mulle uue külje nii teabega töötamises, kui ka selle omandamises ja töötlemises. Antud juhul on see intervjuu läbiviimine ja teksti transkribeerimine, mis on minu jaoks muutunud täiesti uueks kogemuseks. Nii juhtus, et projekti teema langeb minu erialaga kokku, kuna hõlmab osaliselt tõlke valdkonda. Seega olen väga kindel, et omandatud teadmised ja kogemused on kasulik tulevikus.

# 4. ARTIKKEL

**Tõlkija töö ja kuvandi areng**

**Sissejuhatus**

Tõlkija kuvand on ühiskonnas jäänud jalgu stereotüüpidele. Tõlkija ametiga mittekursis olevad inimesed võivad oma arvamuse kujunemiseks nõjatuda stereotüüpidele, et tõlkija töö ei ole n-ö “päris töö” ja et seda võib teha iga inimene kes on vähegi kakskeelne. Tegelikult on professionaalsel tõlkijal kompetents, mis peab kaasas käima nii ajaga kui ka tehnoloogia arenguga.

**Teoreetiline baas**

Viktoria Toomik (2020) väidab, et tõlkimine koosneb neljast põhiosast: kirjalik tõlge, suuline tõlge, terminiloome ja toimetamine. Esimene eksiarvamus mida ta mainib on mulje, et kirjalik ja suuline tõlkimine on sarnased tegevused ja nendib, et väga üldistatult on mõlema eesmärk anda edasi infot ühest keelest teise. Siiski on nende sisul erinevus juba nende loomisel ja edasiandmisel: suuline tõlge on kiire info edasiandmine mida ei saa hiljem muuta ja kirjalik tõlge on sügavam kuna kirja pandud info jääb teistele lugemiseks ka tulevikus. Kirjalik tõlge annab tõlkijal aga aega ja võimalusi tõlget ümber kujundada (Hallik, Kasemets 2017:5).

Viktoria Toomik (2020) väidab, et kuvandi moodustamisel on suur roll olemasolevatel stereotüüpidel ja nendega seonduvatel omadustel, näiteks väärtushinnangutel, uskumustele kogemustele ja ideoloogilistel hinnangutel. Üldistatult on kuvand välisele suunatud avalik kujutlus mis põhineb indiviidi ettekujutusel milliseid hinnanguid teised sellele annavad. Seega on kuvand nii tunnusele osutav termin (ostensioon) kui ka tunnetuslik termin kus tõde peegeldub olemises, ehk kuvand on ettekujutus, mis põhineb saadud algsele informatsioonile mingist objektist või nähtusest ja kujuneb osaks selle indiviidi maailmavaatest. Tänapäeva mitmekultuurilises maailmas on jäänud mulje, et tõlkimine on lihtne igapäevane tegevus, millega saab hakkama igaüks, kes valdab keelt või keeli ja kellel on aega. Ka on ühiskonnas levinud müüt, et tõlkimine on igale inimesele, kes võõrkeelt piisavalt hästi valdab, lihtne ja pingutusvaba tegevus mis juhtub kui iseenesest. Seda koheldakse justkui hobi, mida inimene harrastab n-ö päristööle; on oluline see ettekujutus ümber lükata, kuna tõlkija töö, kuigi seda võib pidada kutsumuseks, on töö mis on eraldiseisev amet ja tõlkija on oma ala kõrgspetsialist ja selle jaoks on harrastajal vaja missioonitunnet. Võõrkeeletõlke õpingute alustajatel peavad peale väga heale võõrkeeleoskusele valdama ka väga head teise, näiteks emakeele oskust; ka on tal vaja asjakohaseid teadmisi selle kohta, mida ta parajasti tõlgib. Tõlkija töö on loominguline protsess, mis nõuab oskust leida originaaltekstiga sobivaid teisekeelseid sõnu ja oskust neid ladusalt seada. Tõlkijamaailmaga kokku puutunud inimesed, olgu need siis tõlketöö tellijad ja tarbijad või tõlkijad ise on tõenäoliselt tõdenud, et tõlketeenust soovitakse saada võimalikult madala hinnaga. Tõlkija ja tõlketöö toimetajad on inimesed, kes teevad ära kõige suurema osa tööst, aga töö käigus pälvivad kõige vähem tasu ja tunnustust. See on turumajanduse põhimõte – ettevõte peab üleval pidama kogu ettevõtte struktuuri ja selle inimesi, ning ka kasumisse jääma. Tõlkija ja tõlkimise roll on ühiskonnas viimaste aastakümnete jooksul kasvanud aga hoiakud nende suunas on ajahambale vastu pidanud. Jüri Talveti jaoks on ideaalne tõlkija keegi kes ei sisesta enda isiksust tema poolt tõlgitavasse teksti ja kes “võimaldab tõlkel sulanduda vastuvõtva kirjanduse osaks.” (Talvet, 2005:440). Ehk ideaalne tõlkija hülgab tõlkimisel oma isiksuse ja ei jäta tõlketeosesse märki enda kunstilistest eelistustest ja seisukohtadest. Ta toob välja, et tõlkija jääb nii kaua nähtamatuks, kui ei osata näha, et tõlketekstis räägivad nii algse autori kui ka tõlke autori hääl.

Mai Raeti magistritöö keskendus mittetõlkijate hulgas levinud hinnangutele, hoiakutele ja stereotüüpsed valearusaamad tõlkimise ja tõlkija elukutse kohta. Ajalooliselt on tõlkija roll ühiskonnas väga vana ja sellega tegelesid haritlased laias ampluaas ja said selle eest raha. Enamasti keskenduti tõlkeprotsessi tekstilise komponendi kaardistamisele ja tõlketegevuse üle teoretiseerimisega. Tõlkijatel endil on võimalus oma elukutse mainet edendada läbi baasoskuste arendamise, digitaliseerimisega kaasas käimisega, nt tõlkeprogrammide kasutamise, ja tõlkijahariduse arendamise ja kvaliteedi edendamisega ülikoolides. (Raet 2020)

Sotsioloog Walter Lippmanni (1922) järgi on stereotüüp moondunud pilt või idee inimese peas, mis ei põhine tema isiklikel kogemustel. See on “lihtsustav ja liialdav üldistus, mis suunab tegelikkust valikuliselt tajuma: märgatakse eelkõige seda, mis kinnitab stereotüüpi, mistõttu on stereotüübid visad muutuma.” (Raet, 2020). Ruxanda Vasilescu (2016) arvab, et tõlkestereotüübid ei erine riigiti eriti; nendest levinuim on, et iga võõrkeeleosakaja oskab tõlkida. Samuelsson-Brown (2010:2) arvab, et võõrkeeles vestlemine tähendab kakskeelsust, mis tähendab, et võõrkeele oskaja on tõlkija.

Ka Durban (2014) toob välja idee, et kakskeelne inimene ei ole tõlkija. See on vaid üks ütlus tõlkijaameti kohta, mille keskseks ideeks on idee, et iga võõrkeele oskaja on tõlk kes oskab tõlkida ükskõik millise valdkonna tekste võõrkeeles. (Van Doorslaer, 2015)

Mai Raet toob välja mitmeid tõlkimisega seotud müüte, nagu idee, et tõlkija peab olema nähtamatu; autori hääl peab olema kuuldav, tõlkija oma mitte. (Venut, 1995). Tõlkimine peab olema jäljetu ja tõlketööst ei tohi välja lugeda viiteid loomeprotsessile, ühiskondlikule kontekstile ja autori eluloolistele seikadele, nii nagu seda võib teha originaaltekstis. Samas toob ta välja Marju Taukari 2020. Aastal kaitstud doktoritöö, mis kinnitab tõlkekeelt kui tuvastatavat nähtust, ja väidab, et selle olemasolu tõttu ei saa tõlkimine olla kunagi täiesti jäljetu.

Krzysztof Lipiński (2004) on koostanud nimekirja enimlevinud müütidest mis seonduvad tõlkimisega. Nn inetu pardipoja müüdi kohaselt ei tohi tõlge olla originaalist parem, ehk tõlkija ei tohi oma töös olla iseseisvalt mõtlev inimene, vaid peab kopeerima originaalteksti. (Van Doorslaer, 2015).

Mai Raeti küsitlustest selgus, et noortel ja vanematel inimestel on tõlkimisest kui protsessist täiesti erinev arusaam. Ta toob välja, kuidas noorte vastustes esines tautoloogiat, ehk “mõiste defineerimine sellesama väite või mõiste varal” (Raet, 2020). Noored pidasid tõlkimist kahe keele vaheliseks protsessiks aga ei täpsustanud konkreetseid keeli. Ka ei ole noored tõlkekonteksti igapäeva terminitega tuttavad. Erinevalt noortest, kasutasid tõlkekogemusteta täiskasvanud tõlkimise kui tegevust nimetava sõnana kõige rohkem sõnu nagu “vahendamine” ja “edastamine” (Raet, 2020).

Käsitletud teoreetiline baas näitab, et tõlkija töö on väga mitmetahuline: see ei ole pelgalt hobi, nagu levinud stereotüübid võivad eeldada, vaid keeruline töö, mille jaoks tõlkija peab omama missioonitunnet ja mitmeid muid pädevusi, et oma tööga hakkama saada.

**Uurimuse meetod**

Andmekogumismeetodina tegid grupi liikmed intervjuud Tallinna Ülikooli õppejõududega kes tegelevad vabakutseliselt tõlkimisega. Intervjuud olid spontaansed ehk küsimusi ei saadetud intervjueeritavatele ette, ja need toimusid vahemikus 6. märts ja 15. märts 2023. Iga intervjueeritav vastas küsimustele mis seondusid tõlkijatöö ootuste ja muutumisega läbi aja. Intervjuude küsimused olid seotud tõlkija ameti kujutamisega sel hetkel, kui intervjueeritavad esmakordselt tõlkima asusid ja ameti arengu ja muutustega läbi aja. Ka puudutasid küsimused tõlkijate enda oskuste arengu ja täiendamisega ja ametialaste ootustega.

**Intervjuud**

1. Intervjueeritavad.

Intervjuude küsimustele vastanud õppejõud olid Tallinna Ülikooli õppejõud erinevatelt erialadelt. Nad on ka erineva keeletaustaga.

Rein Raud on Tallinna Ülikooli Aasia uuringute teenekas professor ja üks Eesti tuntumaid humanitaarõpetlasi ja Aasia kultuuri spetsialist. Ta on tõlkinud ligi 40 aastat.

Kaia Sisask on tõlkija, toimetaja ja Tallinna Ülikooli prantsuse keele dotsent. Ta on tõlkinud nii ilukirjandust kui ka humanitaarteaduslikke ja filosoofilisi tekste peamiselt prantsuse keelest.

Grigori Utgof on Tallinna Ülikooli Vene kirjanduse ja kirjandusteooria dotsent ja Vene ja Ida-Euroopa uuringute akadeemilise suuna juht. Ta on sellel erialal olnud 25 aastat.

1. Mis laadi tõlkimisega Te tegelete?

“Ma olen tõlkinud põhiliselt vanu tekste; klassikalist kirjandust siis jaapani keelest ja luulet ka igasugustest teistest keeltest, olen tõlkinud inglise, saksa, prantsuse, soome, itaalia, leedu, hiina; klassikalise hiina ja võibolla on mõni veel…” (Raud 2023)

“Ilukirjandus, humanitaarteaduslik/filosoofiline kirjandus. Põhiliselt prantsuse keel (vahel ka itaalia ja inglise).” (Sisask 2023)

“Tudengina, mina hakkasin tõlkima, siis kui mul ei olnud raha. Ja põhimõtteliselt, need teksid olid, kas mitte ilukirjanduslikud, enamus neist olid siiski, kas publitsistika või siis teaduslikke tekste oli ka palju.” (Utgof 2023)

1. Mis Teid sellele alale tõmbas?

Rein Raua ja Grigori Utgofi vastustest selgus, et nad mõlemad on sattunud tõlkimise alale kuna neil on kirg raamatute ja lugemise, isegi kirjutamise vastu. Kaia Sisask, aga kontrastina, asus sellele alale, kuna ta tõlkis Ülikoolis bakalaureusetöö jaoks vanaprantsuskeelse näidendi “Aadama mäng”. Ka peegeldub, et rahaline tasu oli üks põhjus miks selle eriala juurde jäädi.

1. Mida kujutas endast tõlkija amet, kui Te esmakordselt sellega alustasite?

Selgub, et 20. Sajandil oli tõlkekultuur väga kõrge kuna inimeste oli võimalik oma tööle täielikult pühenduda, ehk tõlketöö oli selline, mis maksis hästi. Ei esinenud nn ‘kiiret’ tõlkimist, nagu Rein Raud meenutab, mis tänapäeval eksisteerib, kus kiirelt tõlkimise jaoks võib sihtkeede tõlkimiseks kasutada kolmandat keelt.

“...ja öeldakse, et “mis me hakkame siin jaapani keele tõlkijat otsima, tõlgime inglise keelest mingi jaapani kirjaniku bestselleri.” Tulemus on sageli väga kohutav, sellepärast et igas keeles läheb midagi kaduma ja kui sa tõlgid läbi kahe keele, siis läheb kaks korda rohkem kaduma. Selles mõttes jah, tõlkekultuur oli siis parem või kõrgemal järjel ja muidugi loomulikult ka seetõttu, et inimesed saidki sellele tööle pühenduda.” (Raud 2023)

Kuigi tõlketöö oli kõrge, ei olnud olemas tõlkekoolitusi nagu tänapäeval. Kaia Sisask nendib, et tõlkijaks ei õpitud, vaid saad läbi kogemuste ja veidi dissidentliku käitumise - püüti tsensuurist mööda hiilida ja avalikustada igasuguseid tõlkeid.

1. Mida Te arvate, mida [tõlkija amet] kujutab endast praegu?

Suuers plaanis räägitakse tõlkijate tegemistest tänapäeval ja tõlkijatel endil on platvorm Tõlkijate Liit, et arutada probleeme või tegeleda enesetäiendamisega.

Ka Rein Raud nendib, et tõlkijate jaoks on elu läinud paremaks; tekkinud on suur hulk toetajaid kelle hulgas on nt Kultuurikapital. Ka on olemas tõlkeprogramm nimega Hieronymus, mis teeb koostööd erakapitaliga, et toetada klassikalise ilukirjanduse tõlkimist eesti keelde ja pakub tõlkijatele ühe poogna ehk 40 000 tähemärgi kohta ka honorari.

“Võibolla vanal ajal oli see tõlkija elu natukene luksuslikum; sa võisid tõlkida 2 - 3 romaani aastas ja sellega hakkama saada.”

Samas on ka probleeme, nagu kirjastused, kes pakuvad ühe poogna tõlkimise eest kordades vähem raha. Näiteks kui kirjastus maksab tõlkijale kümne poogna tõlkimise eest 900 eurot, oleks tõlgil vaja tõlkida 20 poognat kuus, et saada kultuuritöötajaga võrdväärset palka. Kaia Sisask nendib, et tõlkijana on tal välja kujunenud täpne arusaam sellest mida ta tahab ja ei taha tõlkida; ka on tal ettekujutus kirjastustest, keda ta usaldab ja keda mitte.

1. Kas Teil on konkreetseid näiteid, mis on ajaga muutunud?

Rein Raud nendib, et üks suur muutus on maailmakultuuri levik; palju rohkem tõlgitakse praegu ilmuvat kaasaegset kirjandust igalt poolt maailmast. Ka on tekstide kättesaadavus suurem, mis võimaldab inimestel rohkem lugeda soovitud teost võõrkeeltes, aga Raud tunnistab ise, et isegi kui ta on võõrkeeles juba raamatut lugenud, loeb ta väga hea meelega ka selle raamatu eestikeelset tõlget kui sellega on seotud väga hea tõlk, et teada saada, kuidas see tõlk on teosele lähenenud. Ka interneti levik on muutnud ressursid nagu sõnaraamatud ja entsüklopeediad rohkem kättesaadavaks

Kaia Sisask nendib, et kirjastused on muutunud ettevaatlikumaks ja teadlikumaks; enam ei ilmu hea kirjanduse puhul enam ebakvaliteetseid tõlkeid, nagu võis näha Eesti aja alguses.

Grigori Utgofi arvates on tõlketöö muutunud rohkem nomaatilisemaks ja sõnade ‘leidmine’ on muutunud lihtsamaks: kuna sõnastikud on veebis saadaval ja internetti leidub kõikjal, saab tõlkija teha tööd ükskõik kus ja väga palju aega ei kulu sõnaraamatus sõna tähenduse otsimiseks..

1. Kuidas, kui üldse olete, ennast ajaga täiendanud ja kas see on seotud olnud vajadusega või tahtega?

Keele uuenemisega on tõlkijad end kursis hoidnud. Ka on õpitud uusi keeli.

Rein Raud arvas, et intellektuaalselt täisväärtuslikku elu elav inimene peab ennast pidevalt täiendama. Samas aga tõdes, et mõned vajadused enesetäienduseks võivad kerkida ka tööd tehes, näiteks kui on vaja teada juurde uurida spetsiifilist aspekti selle töö jaoks. Sealt võib aga tekkida selle aspekti kohta intellektuaalne uudishimu mis viib edasise enesetäienduseni.

1. Kuidas erines tõlkimise amet sellest, mida eelnevalt teadsite või teistelt kuulsite?

“Mina alustasin siis, kui mul ei olnud arvutit ja mul oli ainult kirjutusmasin… vot nii, ma olen suhteliselt vana selles mõttes” (Utgof 2023)

“Täpselt selline elu ongi tõlkijal.” (Raud 2023)

“Ma ei olnud sellele varem mõelnud, kui ise tõlkima hakkasin. Ei võrrelnud ennast millegi ega kellegagi.” (Sisask 2023)

Kui intervjueeritavatel oli kokkupuuteid või teadmisi tõlketööst kui ametist, ei esinenud üllatusi ameti kohta, ja kui Temal ei olnud eelnevat kokkupuudet, ei tuntud ka vajadust võrdlemiseks.

1. Kas tõlketöö amet on vastanud Teie ootustele?

Intervjueeritavad tunnistasid, et tõlketöö kui amet on tõesti vastanud nende ootustele. Siiski nentis Kaia Sisask, et ta ei teeks tõlkimist ainukese ametina kuni muud sissetuleku võimalused on saadaval, kuna see on töö mis vajab tasakaalustamist.

1. Kas Te arvate, et midagi peaks muutma, et inimesed oleksid rohkem sellest erialas või ametist huvitatud? Ja kui jah siis mida?

Intervjueeritavad tõid näiteks, et tõlkijate nähtavus võiks olla suurem, näiteks mõned kirjastused panevad kaanele peale autori nime ka tõlkija nime. Kuid reklaami atraktiivsuse põhimõttel ei pooldatud, vaid arvati, et tõlkija amet kui selline sobib inimestele, kellel on kirg kirjanduse ja erudiitluse vastu.

**Kokkuvõte**

Artiklis uuriti tõlkija mainet ja kuvandit ja kas ja kuidas tõlkijatöö on läbi aja muutunud. Uurimise eesmärgiks oli välja selgitada kas ja kuidas tõlkijatöö on läbi aja muutunud. Oluliste tulemustena saab välja tuua, et intervjueeritavate isiklikele kogemustele toetudes võib öelda, et tõlkija töö on muutunud koos tehnoloogia arenguga: tööd on võimalik teha nomaatiliselt tänu internetile ja see on n-ö kergem, kuna raamatud ja teatmikud mida võib töös vaja minna on internetis lihtsalt kättesaadavad.

**Kasutatud allikad**

Durban, Chris 2014. 101 Things a Translator Needs to Know. WLF Think Thank.

Hallik, Katrin; Kasemets, Katre (koost.) 2017. Saateks. – Eesti Keele Instituut. Hallik, Katrin; Kasemets, Katre (toim.) Tõlkimise tahud. Artiklite kogumik, 5–6.

Lipiński, Krzysztof 2004. Mity Przekładoznawska. – <http://transubstantiation.wordpress.com/2008/11/02/myths-of-translation-i/>, <http://transubstantiation.wordpress.com/2008/11/09/myths-of-translation-ii/>

Lippmann, Walter 1922. Public Opinion, New York, MacMillan Co.

Raet, Mai 2020. Tõlkimise Ja Tõlkija Elukutsega Seotud Hoiakud, Hinnangud Ja Stereotüübid: Uurimus Mittetõlkijate Hulgas. Tallinn: TLÜ humanitaarteaduste instituut

Samuelsson-Brown, Geoffrey 2010. A practical guide for translators / Geoffrey Samuelsson-Brown Clevedon; Buffalo: Multilingual Matters.

Talvet, Jüri 2006. Mõtteid tänapäeva tõlkefilosoofiast. Kas antropofaagia või sümbioos? – Keel ja Kirjandus 2006 (5), 353–364.

Toomik, Viktoria 2020. Tõlkija Kuvand Lähtuvalt Algaja Tõlkija Ja Kliendi Ootustest. Tallinn: TLÜ humanitaarteaduste instituut

Van Doorslaer, Triin 2015. Hoiakud Tõlkimise Kohta Ehk Kuidas Defineeritakse Tõlkimist - Keel ja Kirjandus. <https://doi.org/10.54013/kk689a2>

Vasilescu, Ruxanda 2016. Stereotypes and the translator: a case study. Le Stereotype: estil bon? Est-il mauvais? Conférence internationale, Bucarest, 10 et 11 juin 2016. Craiova: Editura Universitaria. <https://www.researchgate.net/publication/312028056_Stereotypes_and_the_translator_a_case_study>